Ubicación	Cañar, Juncal
Entrevistada	B - Mujer, 47 años. Bilingüe Kichwa-Español*
Entrevistadores	A - Paola Enríquez
	A1 - Daniel Fernández
Transcripción	Equipo Oralidad Modernidad
Fecha	2014
Tema	Identidad y lengua Kichwa, mestizos
Edición	Isis Zambrano

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

A ¿Entonces usted cree que así se se vayan a vivir a otro lado nunca van a dejar de ser...[1] indígena [indígenas][2]? //

B Indígena / eso... no puede dejar de ser indígena // No //

A ¿Y yo nunca voy a poder ser indígena? // ¿Ni por qué quiera? //

B (risas)[3] No //

A1 ¿No hay cómo convertirse en runa [palabra en kichwa que significa ser humano]? //

B No (risas), (risas)

A ¿Por? //

B Eh:[4] / es que nosotros ya hemos nacido con el idio:ma y con: con l-[5] //

A1 ¿Y si yo comienzo a vestirme así: y y aprendo kichwa y vivo en la montaña y vivo de la agricultura? //

B (risas) Eh: no / podría ser un: extranjero que está eh: entre nosotros (risas) //

A1 Mishu [palabra en kichwa que significa mestizo] hecho el runa [palabra en kichwa utilizada en este contexto para referirse a un indígena] //

B (risas) Sí //

A ¿Y qué pasa con los hombres que se cortan el pe:lo? //

B Eh: eso ya creo que eso ya: mmm: viene en la culturización ya ya: ... / como en la actualidad ya todo mmm: todos mmm: seguimos a alguien / eso [esa] ya es una de las falencias que nosotros tenemos // Nosotros no somos mmm: no hacemos ver lo que somos / sino que ya vemos a otras personas que están así y [las] seguimos // Mhm: //

A Pero y estos chicos / por ejemplo que ya están con el pelo corto y ya se visten eh: con ropa un poco más occidental y todo esto: / ¿Son mestizos? //

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a **oralidadmodernidad@gmail.com**

[1] Los tres puntos (…) indican idea inconclusa o pausa prolongada.
[2] Los corchetes [] pueden indicar aclaración, corrección de alguna palabra o frase mal utilizada o aclaración del significado de alguna palabra en otra lengua.
[3] Los paréntesis indican una aclaración de algún sonido que no se transcribe.
[4] Los dos (:) puntos indican alargamiento vocálico o consonántico.
[5] El guión intermedio (-) indica acortamiento de palabra o palabra no terminada.

Copyright © Marleen Haboud. Todos los derechos reservados.
Como citar: Haboud, Marleen. (2014). *Vitalidad de la lengua Kichwa*. Cañar.